# التراث الثقافي المعرض للخطر في مالي: تدمير أضرحة الأولياء في تمبكتو

لازار إلوندو أسّومو

## الفكرة الرئيسية

بين يناير/كانون الثاني وديسمبر/كانون الأول 2012، قامت مجموعات متطرفة احتلت تمبكتو في مالي بتدمير كامل لإجمالي 14 من أصل 16 ضريحاً لأولياء مدرَجة على قائمة التراث العالمي لمنظمة الأمم المتحدة للتربية والعلم والثقافة (اليونسكو). يسبر هذا الفصل العملية برمتها، بدءًا من تدمير التراث الثقافي لتمبكتو ووصولًا إلى استراتيجية إعادة البناء.

## ملخص

شهدت مالي بين يناير/كانون الثاني وديسمبر/كانون الأول 2012، تهديدات خطيرة لتراثها الثقافي الغني. ففي تمبكتو، قامت مجموعات متطرفة احتلت المدينة آنذاك بتدمير كامل لإجمالي 14 من أصل 16 ضريحاً لأولياء مدرَجة على قائمة التراث العالمي لمنظمة الأمم المتحدة للتربية والعلم والثقافة (اليونسكو)، بينما تعرّض 3 مساجد لأضرار بالغة، وحُرقت 4,203 مخطوطة. وفي استجابتها لذلك، توجهت الحكومة المالية بالدعوة للمجتمع الدولي لإيقاف هذا التدمير المقصود، وأطلقت اليونسكو حملة لنشر الوعي بخصوص الأهمية الثقافي للأضرحة التي تُجسّد الحياة الاجتماعية والدينية للمجتمعات المحلية. ساهمت اليونسكو كذلك في تبني قرار صدر عن مجلس الأمن التابع للأمم المتحدة والذي يدين بأشد العبارات تدمير المواقع الثقافية والدينية في مالي مع التنويه بالدور المهم الذي تضطلع به المجتمعات المحلية في تسوية الصراع القائم في مالي. كما اضطلعت اليونسكو بدور جوهري بقرار المحكمة الجنائية الدولية في الاعتراف، وللمرة الأولى في تاريخ العدالة الجنائية الدولية، بأن التدمير المتعمَّد للتراث الثقافي يُعتبر بمثابة جريمة حرب. يستعرض هذا الفصل العملية برمتها، بدءًا من تدمير التراث الثقافي لتمبكتو من وجهة نظر المجتمعات المحلية، وصولًا إلى استراتيجية إعادة البناء التي تم تبنيها. كما يحلل الفصل الأسباب الكامنة وراء مثل هذا التدمير الجماعي الذي اعتبرته المجتمعات المحلية بمثابة جريمة وحشية باسم الأيديولوجيا، ويسبر استراتيجية المجموعات المتطرفة في نشر الرعب من خلال التلاعب بضمير الناس وتحويلهم إلى أسلحة بشرية. وأخيرًا، يشرح الفصل السبب في أن عملية إعادة البناء التي قامت بها اليونسكو لم تكن لتنجح لولا أخذها بعين الاعتبار وجهات نظر المجتمعات المحلية.

# 濒危的马里文化遗产：廷巴克图圣人陵墓的摧毁

拉扎赫·伊伦都·阿索莫 (Lazare Eloundou Assomo)

## 主旨

2012 年 1 月至 12 月期间，在马里廷巴克图 16 处被列为联合国教科文组织世界遗产的圣人陵墓中有 14 处遭到当时占领该城的极端组织的彻底摧毁。本章将对从廷巴克图文化遗产的摧毁到重建策略的全过程进行探究。

## 摘要

2012 年 1 月至 12 月期间，马里悠久的文化遗产遭到了严重破坏。当时占领该城的极端组织对廷巴克图 16 处被列为联合国教科文组织世界遗产的圣人陵墓中的 14 处进行了彻底摧毁，三座清真寺遭到严重破坏，4203 份手稿被烧毁。联合国教科文组织为响应马里政府对国际组织停止此类蓄意行为的呼吁，举行了一场旨在提升人们意识的宣传活动，强调这些陵墓对于构成当地社群社会与宗教生活的意义。联合国教科文组织还采取了联合国安理会的一项解决措施，强烈谴责摧毁马里文化与宗教遗址的行径，并认可了当地社群在解决马里争端中的重要作用。联合国教科文组织同样在国际刑事法院将对文化遗产的蓄意摧毁行为视为战争犯罪的决议中起到了推动作用，开创了国际刑事审判的先河。本章将从当地社群的视角出发，对从廷巴克图文化遗产的摧毁到其采取的重建策略的全过程进行探究。此类大规模损毁行径被当地社群视为披着意识形态外皮的暴行，文章还将分析此类暴行背后的缘由，并探究极端组织通过控制人民的意识、将其变成人体武器散布恐怖的策略。本章在最后解释了采取当地社群的观点对联合国教科文组织成功重建陵墓的重要作用。

# Le patrimoine culturel en danger au Mali : la destruction des mausolées de saints de Tombouctou

Lazare Eloundou Assomo

## Thème principal

À Tombouctou, au Mali, entre janvier et décembre 2012, quatorze des seize mausolées de saints inscrites sur la liste du Patrimoine mondial de l'UNESCO ont été entièrement détruites par les groupes extrémistes qui ont ensuite occupé la ville. Ce chapitre examine le processus dans son ensemble, à commencer par la destruction du patrimoine culturel de Tombouctou jusqu'à la stratégie de reconstruction.

## Résumé

Entre janvier et décembre 2012, le Mali a été visé par des menaces graves concernant son riche patrimoine culturel.À Tombouctou, au Mali, quatorze des seize mausolées de saints inscrites sur la liste du Patrimoine mondial de l'UNESCO ont été entièrement détruites, trois mosquées ont été gravement endommagées, et 4 203 manuscrits ont été brûlés par les groupes extrémistes qui ont ensuite occupé la ville. En réponse à l'appel lancé par le gouvernement malien à la communauté internationale pour faire cesser ces actes délibérés de destruction, l'UNESCO a mis en œuvre une campagne de sensibilisation sur la portée culturelle des mausolées qui structurent la vie sociale et religieuse des communautés locales. L'UNESCO a aussi contribué à l'adoption d'une résolution du Conseil de sécurité des Nations unies condamnant avec force la destruction des sites culturels et religieux maliens, et reconnaissant le rôle important des communautés locales dans l'atteinte d'une résolution du conflit malien. L'UNESCO a également joué un rôle déterminant dans la décision de la Cour pénale internationale de reconnaître, pour la première fois dans l'histoire de la justice pénale internationale, la destruction intentionnelle du patrimoine culturel en tant que crime de guerre. Ce chapitre examine le processus dans son ensemble, à commencer par la destruction du patrimoine culturel de Tombouctou du point de vue des communautés locales jusqu'à la stratégie de reconstruction adoptée. Il analyse aussi les raisons sous-jacentes à cette destruction de masse, considérée par les communautés locales comme une atrocité au nom de l'idéologie, et examine la stratégie de diffusion de la terreur par une manipulation des consciences des personnes et leur transformation en armes humaines de la part des groupes extrémistes.Enfin, ce chapitre explique pourquoi la reconstruction des mausolées par L'UNESCO n'aurait pas réussi si elle n'avait pas tenu compte des points de vue des communautés locales.

# Культурное наследие Мали в опасности. Разрушение мавзолеев святых в Тимбукту

Лазар Элунду Ассомо

## Основная идея

В Тимбукту с января по декабрь 2012 года четырнадцать из шестнадцати мавзолеев святых, внесенных в список Всемирного наследия ЮНЕСКО, были полностью разрушены группами экстремистов, занявших тогда город. В этой главе описывается весь процесс от разрушения культурного наследия Тимбукту до стратегии его восстановления.

## Краткое содержание

С января по декабрь 2012 года богатое культурное наследие Мали пережило настоящее бедствие. Группами экстремистов, занявших тогда Тимбукту, были полностью разрушены четырнадцать из шестнадцати мавзолеев святых, внесенных в список Всемирного наследия ЮНЕСКО, значительно повреждены три мечети и сожжены 4203 рукописи. В ответ на призыв правительства Мали к международному сообществу с целью остановить акты целенаправленного разрушения, ЮНЕСКО развернула информационную кампанию о культурном значении мавзолеев для организации социальной и религиозной жизни местных общин. ЮНЕСКО также способствовала принятию резолюции Советом безопасности ООН, решительно осуждающей разрушение культурных и религиозных памятников в Мали и признающей важную роль местных общин в разрешении малийского конфликта. Равным образом, позиция ЮНЕСКО сыграла важную роль в принятии Международным уголовным судом решения, впервые в истории международной уголовной юстиции признающего намеренное разрушение культурного наследия военным преступлением. В этой главе описывается весь процесс от разрушения культурного наследия Тимбукту с точки зрения местных общин до принятой стратегии восстановления. Кроме того, в ней анализируются причины подобного массовых разрушений, которые, по мнению местных общин, являются злодеяниями во имя идеологии, а также исследуется стратегия террора, которую экстремистские группировки используют для манипулирования сознанием людей и использования их в качестве живого оружия. Наконец, здесь приводится объяснение того, почему восстановление мавзолеев силами ЮНЕСКО не могло быть успешным, если бы во внимание не было принято мнение местных общин.

# El patrimonio cultural de Malí en peligro: la destrucción de los mausoleos de santos de Tombuctú

Lazare Eloundou Assomo

## Presentación

En Tombuctú, Malí, entre enero y diciembre de 2012, los grupos extremistas que ocuparon la ciudad destruyeron por completo catorce de los dieciséis mausoleos de santos que formaban parte de la lista del Patrimonio de la Humanidad de la Unesco. Este capítulo analiza todo el proceso, desde la destrucción del patrimonio cultural de Tombuctú hasta su estrategia de reconstrucción.

## Resumen

Entre enero y diciembre de 2012, Malí sufrió serias amenazas a su rico patrimonio cultural. En Tombuctú, los grupos extremistas que ocuparon la ciudad destruyeron por completo catorce de los dieciséis mausoleos de santos que formaban parte de la lista del Patrimonio de la Humanidad de la Unesco, dañaron gravemente tres mezquitas y quemaron 4203 manuscritos. En respuesta al llamamiento que el gobierno de Malí hizo a la comunidad internacional para poner fin a estos actos de destrucción deliberados, la Unesco lanzó una campaña de concientización sobre la importancia cultural de los mausoleos que estructuran la vida social y religiosa de las comunidades locales. La Unesco también contribuyó a la adopción de una resolución por parte del Consejo de Seguridad de la ONU que condenaba fuertemente la destrucción de los sitios culturales y religiosos de Malí y reconocía la importancia del papel que desempeñan las comunidades locales en la resolución del conflicto del país. La Unesco fue igualmente instrumental en la decisión de la Corte Internacional de Justicia de considerar, por primera vez en la historia de la justicia penal internacional, la destrucción deliberada del patrimonio cultural como un crimen de guerra. Este capítulo analiza todo el proceso, desde la destrucción del patrimonio cultural de Tombuctú desde la perspectiva de sus comunidades locales hasta la estrategia que se ha adoptado para su reconstrucción. Asimismo, analiza los motivos que se esconden detrás de dicha destrucción masiva, considerada por las comunidades locales como una atrocidad en nombre de la ideología, y examina las estrategias empleadas por los grupos extremistas para difundir el pánico manipulando la conciencia de las personas y convirtiéndolas en armas humanas. Por último, este capítulo explica por qué la reconstrucción de los mausoleos por parte de la Unesco no habría tenido éxito sin tomar en cuenta las perspectivas de las comunidades locales.